*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Teksty kultury w przekładzie |
| Nazwa w j. ang. | Texts of Culture in Translation |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 4 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, Prof. UP | Zespół dydaktyczny  dr Piotr Plichta |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest omówienie specyfiki przekładu rozmaitych tekstów kultury i trudności z tym związanych. W zakres pojęcia tekstu kultury wchodzą, obok tekstów literackich, m.in. takie zagadnienia jak popkultura i jej wytwory (np. fantastyka i horror), problematyka gender, intermedialność (np. literatura a muzyka, tekst a obraz), przekład intersemiotyczny, oraz problematyka współczesnego przekładu tekstów dawnych.  Kurs składa się z wykładu, w ramach którego omówione zostaną wybrane zagadnienia teoretyczne poświęcone przekładowi (literackiemu i innych tekstów kultury) oraz wybrane zagadnienia ogólne, które umożliwią głębsze zrozumienie fenomenu przekładu takich tekstów. Z kolei celem konwersatorium jest wstępna praktyka przekładu pod kątem poruszanych na wykładach zagadnień teoretycznych, tzn. analiza przygotowawcza oraz tłumaczenie wybranych tekstów, indywidualne i grupowo. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość języka angielskiego na poziomie zaawansowanym |
| Umiejętności | Znajomość języka angielskiego na poziomie wymaganym na III roku studiów licencjackich |
| Kursy | Zaliczenie kursu ze wstępu do literaturoznawstwa oraz kursów z historii literatury anglojęzycznej na studiach licencjackich |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: posiada pogłębioną wiedzę i zrozumienie podstawowych metod analizy i interpretacji w zakresie przekładoznawstwa oraz wybranych subdyscyplin językoznawczych | K2\_W05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: w sposób kompetentny formułuje, analizuje i rozwiązuje problemy tłumaczeniowe w przekładzie tekstów pisemnych i ustnych w parze językowej angielski – polski | K2\_U02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: krytycznie ocenia odbierane treści | K2\_K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin | 10 |  | | 8 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| * Praca w grupach i indywidualna * Szczegółowa analiza tekstów kultury i przekład wybranych fragmentów * Dyskusja   W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:  - zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online na platformach MS Teams oraz Moodle  - materiały są przekazywane studentom za pośrednictwem platformy Moodle |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  | x |
| U01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania zaliczenia jest: regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, udział w dyskusji w czasie zajęć, wykonanie krótkiego projektu tłumaczeniowego i/lub referatu (wg uzgodnienia z prowadzącym) oraz zaliczenie 1 testu pisemnego w czasie trwania kursu (wg ustaleń z prowadzącym – ocena opisowa lub wg standardowej skali ocen – jak poniżej).  Obowiązuje standardowa skala ocen:  60-67% - ocena 3.0  68-75% - ocena 3.5  76-83% - ocena 4.0  84-91% - ocena 4.5  92-100% - ocena 5.0  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  - wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online i systematyczne przesyłanie zadań domowych;  - w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby studenta, prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału;  - nieobecność należy zgłosić prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć; |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Przekład literacki i przekład intersemiotyczny – wprowadzenie, pojęcia wstępne 2. Popkultura i jej wytwory w przekładzie 3. Problematyka tożsamości i problematyka gender w przekładzie 4. Intermedialność (np. literatura a muzyka, tekst a obraz), 5. Polskie refleksje o przekładzie tekstów kultury 6. Problem przekładu tekstów dawnych (np. na przykładzie tłumaczeń tekstów Szekspira czy Johna Donne’a) 7. Problem przekładu tekstów między odległymi kulturami |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. S. Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów*, Poznań: Wydawnictwo a51992 (wybrane fragmenty). 2. K. Hejwowski, *Iluzja przekładu*, Śląsk, Katowice 2015. 3. A. Bednarczyk, *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, Warszawa: PWN 2008. 4. S. Żółkiewski, *Teksty kultury*, Warszawa: PWN 1988. 5. M. Baker, *In Other Words: a Coursebook on Translation*, Routledge 1992. 6. J. Mazur, M. Rzeszutko-Iwan, *Teksty kultury. Oblicza komunikacji XXI wieku*, Lublin: UMCS 2006 (wybrane rozdziały). 7. Materiały własne prowadzącego kurs (udostępniane przez prowadzącego). |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. M. Baker, *In Other Words: a Coursebook on Translation*, Routledge 1992.  2. L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. *The Second Edition.* New York-London: Routledge 2004.  3. Materiały własne prowadzącego kurs (udostępniane przez prowadzącego). |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 10 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 8 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 12 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 30 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 30 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 30 |
| Przygotowanie do egzaminu |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 120 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |